

FIFTH SESSION,
SIXTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

CINQUIÈME SESSION,
SEIZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 3

PROJET DE LOI N° 3

MISCELLANEOUS STATUTE LAW
AMENDMENT ACT, 2010

LOI CORRECTIVE DE 2010

Summary

Résumé

This Bill corrects inconsistencies and errors in the Statutes of the Northwest Territories. The Bill deals with other matters of a minor, non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes, and repeals provisions that have ceased to have effect.

Le présent projet de loi vise à corriger certaines incohérences et erreurs dans les lois des Territoires du Nord-Ouest, à effectuer d'autres modifications mineures et non controversables dans certaines lois et à abroger des dispositions qui sont périmées.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
March 1, 2010	March 3, 2010	March 4, 2010	May 14, 2010	Glen Abernethy	May 14, 2010	May 18, 2010	May 20, 2010

George L. Tuccaro
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

BILL 3

MISCELLANEOUS STATUTE LAW
AMENDMENT ACT, 2010

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. Each Act specified in an item of Schedule A is amended in the manner and to the extent specified in that item.
2. The Acts listed in Column 1 of Schedule B are amended by repealing the provisions listed in Column 2 and any headings and subheadings preceding those provisions.

PROJET DE LOI N° 3

LOI CORRECTIVE DE 2010

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Chaque loi énoncée dans un numéro de l'annexe A est modifiée de la manière et dans la mesure prévues à ce numéro.
2. Les lois figurant à la colonne 1 de l'annexe B sont modifiées par abrogation des dispositions énoncées à la colonne 2 et des titres et intertitres qui les précèdent.

STATUTORY AMENDMENTS

MODIFICATIONS LÉGISLATIVES

*Adoption Act**Loi sur l'adoption*

1. (1) **The *Adoption Act* is amended by this item.**

1. (1) **La *Loi sur l'adoption* est modifiée par le présent numéro.**

(2) **The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":**

(2) **Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «Territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :**

- (a) subsection 5(2);
- (b) the subheading preceding section 6;
- (c) paragraph 33(1)(b);
- (d) section 39;
- (e) the heading preceding section 42;
- (f) subsection 43(1);
- (g) subsections 44(1) and (3);
- (h) paragraph 45(1)(b);
- (i) subsection 70(1);
- (j) paragraph 76(1)(t.1).

- a) le paragraphe 5(2);
- b) l'intertitre qui précède l'article 6;
- c) l'alinéa 33(1)b);
- d) l'article 39;
- e) l'intertitre qui précède l'article 42;
- f) le paragraphe 43(1);
- g) les paragraphes 44(1) et (3);
- h) l'alinéa 45(1)b);
- i) le paragraphe 70(1);
- j) l'alinéa 76(1)t.1).

(3) **The French version of subparagraph 18(3)(a)(i) is amended by striking out "l'enfants" and substituting "l'enfant".**

(3) **La version française du sous-alinéa 18(3)a)(i) est modifiée par suppression de «l'enfants» et par substitution de «l'enfant».**

(4) **Subsection 26(2) is amended by striking out "Territories to" and substituting "Northwest Territories to".**

(4) **Le paragraphe 26(2) est modifié par suppression de «des Territoires» et par substitution de «des Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.**

(5) **The French version of paragraph 33(1)(b) is amended by striking out "le requérant à décidé de résider l'extérieur des Territoires" and substituting "le requérant a décidé de résider à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest".**

(5) **La version française de l'alinéa 33(1)b) est modifiée par suppression de «le requérant à décidé de résider l'extérieur des Territoires» et par substitution de «le requérant a décidé de résider à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest».**

(6) **The French version of paragraph 34(1)(b) is amended by striking out "père ou mère adoptifs" and substituting "père ou mère adoptif".**

(6) **La version française de l'alinéa 34(1)b) est modifiée par suppression de «père ou mère adoptifs» et par substitution de «père ou mère adoptif».**

(7) **Subsection 42(1) is amended by striking out "Territories," and substituting "Northwest Territories,".**

(7) **Le paragraphe 42(1) est modifié par suppression de «Territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.**

(8) **The French version of subsection 51(3) is amended by striking out "initialement déposés" and substituting "initialement déposés".**

(8) **La version française du paragraphe 51(3) est modifiée par suppression de «initialement déposés» et par substitution de «initialement déposés».**

(9) The French version of subsection 56(3) is amended by

- (a) striking out "personnes intéressées visée" in that portion preceding paragraph (a) and substituting "personnes intéressées visées"; and**
- (b) striking out "laisser savoir à" in paragraph (d) and substituting "informer".**

(10) The French version of subsection 60(4) is amended by

- (a) striking out "demandeur qui refusent" and substituting "demandeur qui refuse"; and**
- (b) striking out "de ces" and substituting "de ses".**

(11) The French version of subsection 63(2) is amended by striking out "s'y prettent" and substituting "s'y prêtent".

(12) The French version of subsection 68(1) is amended by striking out "s'enquérit" and substituting "s'enquiert".

(13) The French version of subsection 76(1) is amended

- (a) in paragraph (b), by striking out "au paragraphe (3)" and substituting "au paragraphe 6(3)"; and**
- (b) in paragraph (d), by striking out "procédure relatif" and substituting "procédure relative".**

Age of Majority Act

2. (1) The *Age of Majority Act* is amended by this item.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "by-law" wherever it appears and substituting "bylaw":

- (a) paragraph 4(1)(a);**
- (b) subsection 5(1);**
- (c) subsection 8(1).**

(3) The English version of subsection 6(1) is amended by striking out "before the July 1, 1971" and substituting "before July 1, 1971".

(9) La version française du paragraphe 56(3) est modifiée par :

- a) suppression de «personnes intéressées visée» au passage introductif et par substitution de «personnes intéressées visées»;**
- b) suppression de «laisser savoir à» à l'alinéa d) et par substitution de «informer».**

(10) La version française du paragraphe 60(4) est modifiée par :

- a) suppression de «demandeur qui refusent» et par substitution de «demandeur qui refuse»;**
- b) suppression de «de ces» et par substitution de «de ses».**

(11) La version française du paragraphe 63(2) est modifiée par suppression de «s'y prettent» et par substitution de «s'y prêtent».

(12) La version française du paragraphe 68(1) est modifiée par suppression de «s'enquérit» et par substitution de «s'enquiert».

(13) La version française du paragraphe 76(1) est modifiée par :

- a) suppression de «au paragraphe (3)», à l'alinéa b), et par substitution de «au paragraphe 6(3)»;**
- b) suppression de «procédure relatif», à l'alinéa d), et par substitution de «procédure relative».**

Loi sur l'âge de la majorité

2. (1) La *Loi sur l'âge de la majorité* est modifiée par le présent numéro.

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw», à chaque occurrence :

- a) l'alinéa 4(1)a);**
- b) le paragraphe 5(1);**
- c) le paragraphe 8(1).**

(3) La version anglaise du paragraphe 6(1) est modifiée par suppression de «before the July 1, 1971» et par substitution de «before July 1, 1971».

3. (1) The All-terrain Vehicles Act is amended by this item.

3. (1) La Loi sur les véhicules tout-terrain est modifiée par le présent numéro.

(2) The definition "regulated area" in subsection 1(1) is amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories".

(2) La définition de «zone régie» au paragraphe 1(1) est modifiée par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest».

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "by-law" or "by-laws" wherever either term appears and respectively substituting "bylaw" or "bylaws":

(3) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «by-law» ou «by-laws» et par substitution de «bylaw» ou «bylaws» respectivement, à chaque occurrence :

- (a) subsection 3(3);
- (b) sections 4, 5 and 6;
- (c) subsection 7(2);
- (d) section 9;
- (e) section 9.12;
- (f) section 10;
- (g) subsection 11(1);
- (h) subsections 12(1) and (2);
- (i) subsections 14(1) and (3);
- (j) section 15;
- (k) paragraph 17(1)(b).

- a) le paragraphe 3(3);
- b) les articles 4, 5 et 6;
- c) le paragraphe 7(2);
- d) l'article 9;
- e) l'article 9.12;
- f) l'article 10;
- g) le paragraphe 11(1);
- h) les paragraphes 12(1) et (2);
- i) les paragraphes 14(1) et (3);
- j) l'article 15;
- k) l'alinéa 17(1)b).

(4) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "subject-matter" and substituting "subject matter":

(4) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «subject-matter» et par substitution de «subject matter» :

- (a) subsection 5(3);
- (b) paragraph 17(1)(b).

- a) le paragraphe 5(3);
- b) l'alinéa 17(1)b).

(5) Subsection 9.02(1) is repealed and the following is substituted:

(5) Le paragraphe 9.02(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of bylaws and regulations

9.02. (1) A bylaw or regulation made under section 5 or 17 is deemed not to apply to special all-terrain vehicles in respect of the matters in this Part.

9.02. (1) Tout règlement municipal ou règlement pris au titre des articles 5 ou 17 est réputé ne pas s'appliquer à un véhicule spécial dans les domaines visés par la présente partie.

Présomption d'inapplicabilité

(6) Paragraph 9.11(a) is amended by striking out "the Territories or," and substituting "the Northwest Territories or,".

(6) L'alinéa 9.11a) est modifié par suppression de «les territoires» et par substitution de «les Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

(7) Section 9.27 is repealed.

(7) L'article 9.27 est abrogé.

(8) Section 16 is repealed and the following is substituted:

(8) L'article 16 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation period

16. A prosecution for an offence under this Act or the bylaws or regulations made under this Act may not be commenced more than 60 days after the day the offence is alleged to have been committed.

16. Les poursuites pour infraction à la présente loi, ou aux règlements municipaux ou aux règlements pris sous le régime de la présente loi se prescrivent par 60 jours à compter de la perpétration alléguée de l'infraction.

Prescription

(9) Paragraph 18(i) is repealed and the following is substituted:

- (i) without limiting the application of paragraph (h), prescribing an area of the Northwest Territories that is not within a municipality to be a regulated area for part of a year only.

Archives Act

4. (1) The *Archives Act* is amended by this item.

(2) The French definition "organisme gouvernemental" in section 1 is amended by

- (a) striking out "Tout ministère" in paragraph (a) and substituting "tout ministère"; and**
- (b) striking out "le règlement" in paragraph (b) and substituting "les règlements".**

Business Corporations Act

5. (1) The *Business Corporations Act* is amended by this item.

(2) The English version of each of paragraphs 26(1)(b) and (c) is amended by striking out "the Yukon Territory" and substituting "another territory".

(3) Section 51 is amended

- (a) in the English version of each of paragraph (2)(b) and subsection (5), by striking out "an infant" and substituting "a minor"; and**
- (b) in subparagraph (7)(a)(ii), by striking out "the Yukon Territory" and substituting "territory".**

(4) The English version of each of subsection 232(4) and paragraph 235(1)(a) is amended by striking out "*in camera*" and substituting "in private".

(9) L'alinéa 18i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- i) sans que soit limitée l'application de l'alinéa h), désigner une zone dans les Territoires du Nord-Ouest qui n'est pas située dans le territoire d'une municipalité à titre de zone régie pour telle partie de l'année seulement.

Loi sur les archives

4. (1) La *Loi sur les archives* est modifiée par le présent numéro.

(2) La version française de la définition de «organisme gouvernemental» à l'article 1 est modifiée par :

- a) suppression de «Tout ministère», à l'alinéa a), et par substitution de «tout ministère»;**
- b) suppression de «le règlement», à l'alinéa b) et par substitution de «les règlements».**

Loi sur les sociétés par actions

5. (1) La *Loi sur les sociétés par actions* est modifiée par le présent numéro.

(2) La version anglaise des alinéas 26(1)(b) et c) est modifiée par suppression de «the Yukon Territory» et par substitution de «another territory».

(3) L'article 51 est modifié par :

- a) suppression, dans la version anglaise de l'alinéa (2)b et du paragraphe (5), de «an infant» et par substitution de «a minor»;**
- b) suppression de «du territoire du Yukon» au sous-alinéa (7)a)(ii), et par substitution de «territoriales».**

(4) La version anglaise du paragraphe 232(4) et de l'alinéa 235(1)a) est modifiée par suppression de «*in camera*» et par substitution de «in private».

*Certified General Accountants'
Association Act*

*Loi sur l'Association des comptables
généraux licenciés*

6. (1) The *Certified General Accountants' Association Act* is amended by this item.

6. (1) La *Loi sur l'Association des comptables généraux licenciés* est modifiée par le présent numéro.

(2) Subsection 2(1) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Association

2. (1) A body corporate called in English "Certified General Accountants' Association of the Northwest Territories" and in French "l'Association des comptables généraux licenciés des Territoires du Nord-Ouest" is established.

2. (1) Est constituée l'Association des comptables généraux licenciés des Territoires du Nord-Ouest, également appelée en anglais Certified General Accountants' Association of the Northwest Territories, dotée de la personnalité morale.

Constitution

Civil Emergency Measures Act

Loi sur les mesures civiles d'urgence

7. (1) The *Civil Emergency Measures Act* is amended by this item.

7. (1) La *Loi sur les mesures civiles d'urgence* est modifiée par le présent numéro.

(2) Subsection 2(1) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Emergency
Measures
Officer

2. (1) The Minister shall appoint an Emergency Measures Officer.

2. (1) Le ministre nomme le responsable des mesures d'urgence.

Responsable
des mesures
d'urgence

(3) Paragraph 4(1)(b) is amended by striking out "established under paragraph (a)".

(3) L'alinéa 4(1)b est modifié par suppression de «constitués en conformité avec l'alinéa a».

(4) Subsection 4(2) is amended by striking out "Members appointed under paragraph (1)(b)" and substituting "Committee members".

(4) Le paragraphe 4(2) est modifié par suppression de «Les membres nommés en conformité avec l'alinéa (1)b» et par substitution de «Les membres du comité».

(5) Paragraph 5(b) is repealed and the following is substituted:

(5) L'alinéa 5b est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) enter into agreements with the Government of Canada, the government of a province or territory or an agency of one of those governments that deals with emergency plans and programs;

b) conclure des accords avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou d'un territoire, ou avec un organisme de ces gouvernements chargé des plans et programmes d'urgence;

(6) The following provisions are each amended by striking out "Territories" wherever it appears and substituting "Northwest Territories":

(6) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence :

(a) subsections 11(1) and (2);
(b) subsection 12(1).

a) le paragraphe 11(1);
b) le paragraphe 12(1).

(7) Subsection 11(3) is repealed and the following is substituted:

Public notice

(3) On making a declaration of a state of emergency, the Minister shall notify the population of the affected area, without delay and by whatever means he or she considers effective, of the declaration and its contents.

(8) Section 13 is repealed and the following is substituted:

Termination of state of emergency

13. When the Minister is satisfied that an emergency no longer exists in an area for which a declaration of a state of emergency has been made, he or she

- (a) shall, by order, terminate the declaration of a state of emergency in respect of that area; and
- (b) shall notify the population of the affected area, without delay and by whatever means the Minister considers effective, of the termination of the declaration.

(9) Subsection 14(3) is repealed and the following is substituted:

Public notice

(3) On making a declaration of a state of local emergency, the local authority shall notify the population of the affected area, without delay and by whatever means it considers effective, of the declaration and its contents.

(10) Section 16 is repealed and the following is substituted:

Termination of declaration

16. (1) When the local authority is satisfied that an emergency no longer exists in an area of the community for which a declaration of a state of local emergency has been made, the local authority shall, by resolution, terminate the declaration of a state of local emergency in respect of that area.

Public notice

(2) After a declaration of a state of local emergency

- (a) expires under subsection 15(4),
- (b) is cancelled by the Minister under subsection 15(2), or
- (c) is terminated under subsection (1),

the local authority shall notify the population of the affected area, without delay and by whatever means it considers effective, of the expiry, cancellation or termination of the declaration.

(7) Le paragraphe 11(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) En proclamant l'état d'urgence, le ministre avise la population de la région touchée, sans tarder et de la manière qu'il juge efficace, pour faire connaître la teneur de la proclamation.

Avis public

(8) L'article 13 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. Lorsqu'il juge que la situation d'urgence n'existe plus dans la région visée par la proclamation de l'état d'urgence, le ministre :

- a) d'une part, abroge, par voie d'arrêté, la proclamation de l'état d'urgence pour cette région;
- b) d'autre part, avise la population de la région touchée, sans tarder et de la manière qu'il juge efficace, de l'abrogation de l'état d'urgence.

Fin de l'état d'urgence

(9) Le paragraphe 14(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) En proclamant l'état d'urgence locale, le ministre avise la population de la région touchée, sans tarder et de la manière qu'il juge efficace, pour faire connaître la teneur de la proclamation.

Avis public

(10) L'article 16 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) L'autorité locale qui juge que la situation d'urgence n'existe plus dans le secteur de la collectivité visé par une proclamation de l'état d'urgence locale abroge, par voie de résolution, la proclamation de l'état d'urgence locale.

Abrogation de la proclamation

(2) Après l'expiration de la proclamation de l'état d'urgence locale en conformité avec le paragraphe 15(4), son annulation par le ministre en conformité avec le paragraphe 15(2) ou son abrogation en conformité avec le paragraphe (1), l'autorité locale avise la population de la région touchée, sans tarder et de la manière qu'il juge efficace, de l'expiration, de l'annulation ou de l'abrogation de la proclamation.

Publication

(11) The English version of each of subsections 17(4) and (5) is amended by striking out "by-law" and substituting "bylaw".

Conflict of Interest Act

8. (1) The *Conflict of Interest Act* is amended by this item.

(2) The English version of subsection 1(2) is amended by

- (a) striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed"; and**
- (b) striking out "the member" and substituting "he or she".**

(3) The English version of subsection 1(4) is amended

- (a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "the member" and substituting "he or she"; and**
- (b) in paragraph (b), by striking out "commissioner" and substituting "commission".**

(4) Subsections 2(2) and (3) are repealed and the following is substituted:

(2) Where the interest of a member has not been disclosed as required by subsection (1) by reason of his or her absence from the meeting referred to in subsection (1) or by reason of the interest having been acquired or having come to his or her knowledge after the meeting, the member shall disclose his or her interest and otherwise comply with subsection (1) at the first meeting of the council, board or committee that he or she subsequently attends.

(3) The interest of a spouse, child or other relative or dependant of a member who has the same home as the member is deemed, for the purposes of this section, to also be an interest of the member if he or she knows of that interest.

(5) Subsection 2(5) is amended by striking out "secretary-treasurer" and substituting "senior administrative officer".

(6) The English version of subsection 2(6) is amended

- (a) by striking out "mentioned in subsection (1)" and substituting "referred to in subsection (1)"; and**
- (b) by striking out "from the date of the**

(11) La version anglaise des paragraphes 17(4) et (5) est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw».

Loi sur les conflits d'intérêts

8. (1) La *Loi sur les conflits d'intérêts* est modifiée par le présent numéro.

(2) La version anglaise du paragraphe 1(2) est modifiée par :

- a) suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed»;**
- b) suppression de «the member» et par substitution de «he or she».**

(3) La version anglaise du paragraphe 1(4) est modifiée par :

- a) suppression, dans le passage introductif, de «the member» et par substitution de «he or she»;**
- b) suppression, à l'alinéa b), de «commissioner» et par substitution de «commission».**

(4) Les paragraphes 2(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Lorsque l'intérêt d'un membre n'a pas été divulgué comme l'exige le paragraphe (1) en raison de l'absence du membre de la réunion mentionnée au paragraphe (1), ou en raison du fait que l'intérêt a été acquis ou que le membre en a eu connaissance après la réunion, le membre divulgue son intérêt ou se conforme d'une autre manière au paragraphe (1) à la première réunion du conseil, de la commission ou du comité à laquelle il assiste subséquemment.

(3) Pour l'application du présent article, l'intérêt d'un conjoint, d'un enfant, ou d'un autre membre de la famille ou personne à charge d'un membre qui habite sous le même toit que le membre est réputé être aussi un intérêt du membre, si le membre a connaissance de cet intérêt.

(5) Le paragraphe 2(5) est modifié par suppression de «secrétaire-trésorier» et par substitution de «cadre administratif supérieur».

(6) La version anglaise du paragraphe 2(6) est modifiée par :

- a) suppression de «mentioned in subsection (1)» et par substitution de «referred to in subsection (1)»;**
- b) suppression de «from the date of the**

Disclosure at subsequent meeting

Interest of relatives and dependants

Divulgué lors de la réunion subséquente

Intérêt des membres de la famille et des personnes à charge

passing of the by-law" **and substituting**
"after the making of the bylaw".

passing of the by-law» **et par**
substitution de «after the making of the
bylaw».

(7) Section 3 is repealed and the following is substituted:

(7) L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Quorum

3. Notwithstanding any other Act, where the number of members having a direct or indirect pecuniary interest is such that the remaining members do not constitute a quorum at a meeting, the remaining members are deemed, if they number at least two, to constitute a quorum.

3. Par dérogation à toute autre loi, lorsque le nombre des membres ayant un intérêt pécuniaire direct ou indirect est tel que les autres membres ne constituent pas le quorum lors d'une réunion, le quorum est réputé atteint si ces derniers sont au moins deux. Quorum

(8) The English version of subsection 5(2) is amended by striking out "contravention by the member of subsection 2(1) or (2)" and substituting "contravention of subsection 2(1) or (2) by the member".

(8) La version anglaise du paragraphe 5(2) est modifiée par suppression de «contravention by the member of subsection 2(1) or (2)» et par substitution de «contravention of subsection 2(1) or (2) by the member».

(9) That portion of subsection 6(1) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(9) Le passage introductif du paragraphe 6(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. (1) Subject to subsection (2), if the Supreme Court determines that a member has contravened subsection 2(1) or (2), it shall declare the seat of the member vacant and may

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si la Cour suprême décide qu'un membre a enfreint le paragraphe 2(1) ou 2(2), elle déclare le siège du membre vacant, et peut :

(10) Subsection 6(2) is amended by striking out "Where the Supreme Court determines that a member has contravened subsection 2(1) or (2), if the Supreme Court finds" and substituting "If the Supreme Court determines that a member has contravened subsection 2(1) or (2), but finds".

(10) Le paragraphe 6(2) est modifié par suppression de «Lorsque la Cour suprême décide qu'un membre a enfreint le paragraphe 2(1) ou 2(2), si elle conclut» et par substitution de «Si la Cour suprême décide qu'un membre a enfreint le paragraphe 2(1) ou (2) mais qu'elle conclut».

Coroners Act

Loi sur les coroners

9. (1) The *Coroners Act* is amended by this item.

9. (1) La *Loi sur les coroners* est modifiée par le présent numéro.

(2) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- (a) subsection 3(1);
- (b) section 4;
- (c) paragraph 9(1)(a);
- (d) paragraph 9.1(1)(c);
- (e) subsection 14(2);
- (f) subsection 45(1);
- (g) subsection 51(2).

- a) le paragraphe 3(1);
- b) l'article 4;
- c) l'alinéa 9(1)a);
- d) l'alinéa 9.1(1)c);
- e) le paragraphe 14(2);
- f) le paragraphe 45(1);
- g) le paragraphe 51(2).

(3) That portion of subsection 8(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "Territories, or" and substituting "Northwest Territories, or".

(4) The English version of section 32 is amended by striking out "sheriff" wherever it appears and substituting "Sheriff".

Dental Profession Act

10. (1) The *Dental Profession Act* is amended by this item.

(2) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) subsection 2(1);
- (b) paragraph 49(2)(a);
- (c) section 56.

(3) Subsection 8(1) is amended by striking out "Territories for" and substituting "Northwest Territories for".

(4) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed":

- (a) section 84;
- (b) subsection 96(2).

(5) The French version of subsection 85(1) is amended by striking out "fac-similé" and substituting "télécopieur".

(6) Sections 99 and 100 and the headings preceding those sections are repealed.

Department of Justice Act

11. (1) The *Department of Justice Act* is amended by this item.

(2) Section 3 is amended by striking out "appointed by the Commissioner on the advice of the Premier".

(3) Le passage introductif du paragraphe 8(1) est modifié par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

(4) La version anglaise de l'article 32 est modifiée par suppression de «sheriff» et par substitution de «Sheriff», à chaque occurrence.

Loi sur les professions dentaires

10. (1) La *Loi sur les professions dentaires* est modifiée par le présent numéro.

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) le paragraphe 2(1);
- b) l'alinéa 49(2)a);
- c) l'article 56.

(3) Le paragraphe 8(1) est modifié par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

(4) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed» :

- a) l'article 84;
- b) le paragraphe 96(2).

(5) La version française du paragraphe 85(1) est modifiée par suppression de «fac-similé» et par substitution de «télécopieur».

(6) Les articles 99 et 100 et les intertitres qui les précèdent sont abrogés.

Loi sur le ministère de la Justice

11. (1) La *Loi sur le ministère de la Justice* est modifiée par le présent numéro.

(2) L'article 3 est modifié par suppression de «,nommé par le commissaire, sur l'avis du premier ministre,».

12. (1) The *Electrical Protection Act* is amended by this item.

(2) Paragraph (a) of the definition "qualified electrical worker" in subsection 1(1) is amended by striking out "the Territories, a province or the Yukon Territory" and substituting "the Northwest Territories, another territory or a province".

(3) The English version of subsection 3(2) is amended by striking out "by a municipality is *ex officio*" and substituting "by a municipal corporation is, by virtue of that office,".

(4) Section 4 is amended by striking out "the Territories, a province or the Yukon Territory" and substituting "the Northwest Territories, another territory or a province".

(5) Paragraph 6(c) is repealed and the following is substituted:

(c) order the adoption of practices that will, in the opinion of the inspector, make the electrical equipment safe for use;

(6) Subsection 12(2) is repealed and the following is substituted:

(2) An Annual Permit authorizes the holder to make alterations, repairs or additions to the electrical equipment of the establishment for a period of 12 months after the permit is issued.

(7) Section 18 is amended

(a) in the English version of that portion of subsection (1) preceding paragraph (a), by striking out "municipality may by by-law" and substituting "municipal corporation may, by bylaw,"; and

(b) in subsection (2), by

(i) striking out "subsection (1)" in that portion preceding paragraph (a), and substituting "paragraph (1)(b)", and

(ii) striking out "municipality" in the English version of paragraph (a) and substituting "municipal corporation".

12. (1) La *Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité* est modifiée par le présent numéro.

(2) L'alinéa a) de la définition d'«électricien qualifié», au paragraphe 1(1), est modifiée par suppression de «dans les territoires, dans une province ou au territoire du Yukon» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest, dans un autre territoire ou une province».

(3) La version anglaise du paragraphe 3(2) est modifiée par suppression de «by a municipality is *ex officio*» et par substitution de «by a municipal corporation is, by virtue of that office.».

(4) L'article 4 est modifié par suppression de «dans les territoires, dans une province ou au territoire du Yukon» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest, dans un autre territoire ou une province».

(5) L'alinéa 6c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) ordonner l'adoption de pratiques qui, à son avis, assureront l'utilisation sans danger du matériel électrique;

(6) Le paragraphe 12(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le permis annuel autorise son titulaire à effectuer des modifications, des réparations ou des adjonctions au matériel électrique de l'établissement pendant une période de 12 mois à compter de la date de délivrance du permis.

(7) L'article 18 est modifié par :

a) suppression, dans la version anglaise du passage introductif du paragraphe (1), de «municipality may by by-law» et par substitution de «municipal corporation may, by bylaw.»;

b) suppression :

(i) dans le passage introductif du paragraphe (2), de «au paragraphe (1)» et par substitution de «à l'alinéa (1)b)»,

(ii) dans la version anglaise de l'alinéa a), de «municipality» et par substitution de «municipal corporation».

Duration of Annual Permit

Durée de validité des permis annuels

- (8) Section 22 is amended**
(a) by repealing that portion of subsection (1) preceding paragraph (a) and substituting the following:

22. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (b) by repealing subsection (2) and substituting the following:**

(2) Notwithstanding anything in this Act, where a code of rules or standards respecting a matter referred to in this Act has been established by an association, person or body of persons and is available in printed form, the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may by regulation adopt the code as established or as amended from time to time, and upon adoption the code is in force in the Northwest Territories, in whole or in part or with such variations as may be specified in the regulations.

Adoption of rules or standards

Employment Standards Act

13. (1) The *Employment Standards Act* is amended by this item.

(2) The French version of section 58 is amended by striking out ", même partiel," in each of paragraphs (b) and (c).

(3) Sections 107 to 114 and the headings preceding any of those sections are repealed.

Environmental Protection Act

14. (1) The *Environmental Protection Act* is amended by this item.

(2) The English version of the heading preceding section 10 is repealed and the following is substituted:

BYLAWS

(3) The English version of section 10 is amended by striking out "by-law" and substituting "bylaw".

- (8) L'article 22 est modifié par :**
a) abrogation du passage introductif du paragraphe (1) et par substitution de ce qui suit :

22. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement :

- b) abrogation du paragraphe (2) et par substitution de ce qui suit :**

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le commissaire peut, sur la recommandation du ministre, adopter, tel quel ou dans sa version à jour, par voie réglementaire, un code de règles ou de normes portant sur l'objet de la présente loi promulgué par une association, une personne ou un groupe de personnes et publié sous forme imprimée. Dès son adoption, le code est en vigueur aux Territoires du Nord-Ouest, en tout ou en partie, ou avec les modifications précisées dans le règlement.

Adoption de règles ou de normes

Loi sur les normes d'emploi

13. (1) La *Loi sur les normes d'emploi* est modifiée par le présent numéro.

(2) La version française de l'article 58 est modifiée par suppression de « , même partiel, » aux alinéas b) et c).

(3) Les articles 107 à 114 et les intertitres qui les précèdent sont abrogés.

Loi sur la protection de l'environnement

14. (1) La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par le présent numéro.

(2) La version anglaise de l'intertitre qui précède l'article 10 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

BYLAWS

(3) La version anglaise de l'article 10 est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw».

Film Classification Act

15. (1) The *Film Classification Act* is amended by this item.

(2) The English version of section 2 is amended by striking out "which are exhibited" and substituting "exhibited".

(3) Paragraph 7(a) is amended by striking out "the Yukon Territory" and substituting "territory".

Fire Prevention Act

16. (1) The *Fire Prevention Act* is amended by this item.

(2) The English version of subparagraph 3(f)(ix) is amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws".

(3) The English version of subsection 3.2(1) is amended by striking out "by-law" and substituting "bylaw".

(4) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) subsection 4(1);**
- (b) subsection 5(4);**
- (c) subsections 10(1) and (3);**
- (d) paragraph 23(1)(f).**

(5) Subsection 5(1) is amended by striking out "secretary-treasurer" and substituting "senior administrative officer".

(6) The French version of subsection 5.1(1) is amended by striking out "au surveillant" and substituting "au commissaire aux incendies".

(7) The English version of paragraphs 12(1)(e), (f), (g) and (h) are each amended by striking out "mentioned in" and substituting "referred to in".

(8) Subsection 23(2) is repealed and the following is substituted:

(2) Where a code of rules or standards respecting a matter referred to in this Act has been established by an association, person or body of persons and is available in printed form, the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may by regulation

Adoption of rules or standards

Loi sur la classification des films

15. (1) La *Loi sur la classification des films* est modifiée par le présent numéro.

(2) La version anglaise de l'article 2 est modifiée par suppression de «which are exhibited» et par substitution de «exhibited».

(3) L'alinéa 7a) est modifié par suppression de «du territoire du Yukon» et par substitution de «d'un territoire».

Loi sur la prévention des incendies

16. (1) La *Loi sur la prévention des incendies* est modifiée par le présent numéro.

(2) La version anglaise du sous-alinéa 3f)(ix) est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws».

(3) La version anglaise du paragraphe 3.2(1) est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw».

(4) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) le paragraphe 4(1);**
- b) le paragraphe 5(4);**
- c) les paragraphes 10(1) et (3);**
- d) l'alinéa 23(1)f).**

(5) Le paragraphe 5(1) est modifié par suppression de «secrétaire-trésorier» et par substitution de «cadre administratif supérieur».

(6) La version française du paragraphe 5.1(1) est modifiée par suppression de «au surveillant» et par substitution de «au commissaire aux incendies».

(7) La version anglaise des alinéas 12(1)(e), (f), (g) et (h) est modifiée par suppression de «mentioned in» et par substitution de «referred to in»;

(8) Le paragraphe 23(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le commissaire peut, sur la recommandation du ministre, adopter, tel quel ou dans sa version à jour, par voie réglementaire, un code de règles ou de normes portant sur l'objet de la présente loi promulgué par une association, une personne ou un groupe de personnes

Adoption de règles ou de normes

adopt the code as established or as amended from time to time, and upon adoption the code is in force in the Northwest Territories, in whole or in part or with such variations as may be specified in the regulations.

Forest Management Act

17. (1) The *Forest Management Act* is amended by this item.

(2) The definition "officer" in subsection 1(1) is repealed and the following is substituted:

"officer" means a forest management officer appointed under subsection 4(1) or referred to in subsection 4(2);

(3) Subsection 4(2) is repealed and the following is substituted:

(2) Members of the Royal Canadian Mounted Police and wildlife officers appointed under subsection 76(1) of the *Wildlife Act* are, by virtue of their offices, forest management officers.

(4) Subsection 4(3) is amended by striking out "oath" and substituting "oath or affirmation".

(5) Section 6 is amended by striking out "oath in" and substituting "oath or affirmation for".

(6) Subsection 9(1) is amended by striking out "the Yukon Territory" and substituting "territory".

(7) Paragraph 20(2)(b) is amended by striking out "double registered mail" and substituting "registered mail".

(8) Section 52 is amended by striking out "after one year from the time when the offence was committed" and substituting "more than one year after the day the offence is alleged to have been committed".

(9) Subsection 53(1) is amended

(a) in paragraph (j), by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories"; and

(b) in paragraph (q), by striking out "oath for officers" and substituting "form of

et publié sous forme imprimée. Dès son adoption, le code est en vigueur aux Territoires du Nord-Ouest, en tout ou en partie, ou avec les modifications précisées dans le règlement.

Loi sur l'aménagement des forêts

17. (1) La *Loi sur l'aménagement des forêts* est modifiée par le présent numéro.

(2) La définition d'«agent», au paragraphe 1(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agent» Agent d'aménagement des forêts nommé en conformité avec le paragraphe 4(1) ou visé au paragraphe 4(2).

(3) Le paragraphe 4(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les agents de la faune nommés en vertu de la *Loi sur la faune* sont d'office des agents d'aménagement des forêts.

(4) Le paragraphe 4(3) est modifié par suppression de «serment» et par substitution de «serment ou fait l'affirmation solennelle».

(5) L'article 6 est modifié par suppression de «serment pour» et par substitution de «serment ou faire affirmer solennellement pour».

(6) Le paragraphe 9(1) est modifié par suppression de «du territoire du Yukon» et par substitution de «d'un territoire».

(7) L'alinéa 20(2)(b) est modifié par suppression de «envoi recommandé accompagné d'une carte d'avis de réception» et par substitution de «courrier recommandé».

(8) L'article 52 est modifié par suppression de «après l'expiration d'une année suivant la date de sa perpétration» et par substitution de «après l'expiration d'une année après la date de la perpétration présumée de l'infraction».

(9) Le paragraphe 53(1) est modifié par :

a) suppression, à l'alinéa j), de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest»;

b) suppression, à l'alinéa q), de «le serment que prêtent les agents» et par

Ex officio
officers

Agents
désignés
d'office

the oath or affirmation for officers".

substitution de «le serment ou l'affirmation solennelle que font les agents».

(10) Subsection 53(2) is repealed and the following is substituted:

(10) Le paragraphe 53(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Adoption of
rules or
standards

(2) Where a code of rules or standards respecting a matter referred to in this Act has been established by an association, person or body of persons and is available in printed form, the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may by regulation adopt the code as established or as amended from time to time, and upon adoption the code is in force in the Northwest Territories, in whole or in part or with such variations as may be specified in the regulations.

(2) Le commissaire peut, sur la recommandation du ministre, adopter, tel quel ou dans sa version à jour, par voie réglementaire, un code de règles ou de normes portant sur l'objet de la présente loi promulgué par une association, une personne ou un groupe de personnes et publié sous forme imprimée. Dès son adoption, le code est en vigueur aux Territoires du Nord-Ouest, en tout ou en partie, ou avec les modifications précisées dans le règlement.

Adoption de
règles ou de
normes

Forest Protection Act

Loi sur la protection des forêts

18. (1) The *Forest Protection Act* is amended by this item.

18. (1) La *Loi sur la protection des forêts* est modifiée par le présent numéro.

(2) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- (a) subsection 10(1);**
- (b) paragraph 13(1)(b);**
- (c) paragraphs 19(1)(a) and (f);**
- (d) paragraphs 28(b) and (c).**

- a) le paragraphe 10(1);**
- b) l'alinéa 13(1)b);**
- c) les alinéas 19(1)a) et f);**
- d) les alinéas 28b) et c).**

(3) The English version of subsection 17(3) is amended by striking out "A Forest Supervisor" and substituting "The Forest Supervisor".

(3) La version anglaise du paragraphe 17(3) est modifiée par suppression de «A Forest Supervisor» et par substitution de «The Forest Supervisor».

(4) The English version of each of subsections 20(1) and (2) is amended by striking out "fire officer" and substituting "forest officer".

(4) La version anglaise des paragraphes 20(1) et (2) est modifiée par suppression de «fire officer» et par substitution de «forest officer».

(5) The English version of that portion of section 23 following paragraph (b) is amended by striking out "not less than 30 days" and substituting "not less than 30 days".

(5) La version anglaise du passage qui suit l'alinéa b) de l'article 23 est modifiée par suppression de «not less than 30 days» et par substitution de «not less than 30 days».

(6) Section 26 is amended by striking out "after one year from the time when the offence was committed" and substituting "more than one year after the day the offence is alleged to have been committed".

(6) L'article 26 est modifié par suppression de «un an à compter de la date de la perpétration de l'infraction» et par substitution de «un an à compter de la date de la perpétration présumée de l'infraction».

Gas Protection Act

19. (1) The *Gas Protection Act* is amended by this item.

(2) Section 9 is amended

- (a) in that portion of subsection (1) preceding paragraph (a), by striking out "On the recommendation of the Minister, the Commissioner" and substituting "The Commissioner, on the recommendation of the Minister,"; and**
- (b) by repealing subsection (2) and substituting the following:**

(2) Where a code of rules or standards respecting a matter referred to in this Act has been established by an association, person or body of persons and is available in printed form, the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may by regulation adopt the code as established or as amended from time to time, and upon adoption the code is in force in the Northwest Territories, in whole or in part or with such variations as may be specified in the regulations.

Adoption of rules or standards

Hamlets Act

20. (1) The *Hamlets Act* is amended by this item.

(2) The English definition "settlement corporation" in section 1 is amended by striking out "a corporation settlement corporation" and substituting "a settlement corporation".

Historical Resources Act

21. (1) The *Historical Resources Act* is amended by this item.

(2) The French version of section 2 is amended by striking out "un décret" and substituting "un arrêté".

Human Rights

22. (1) The *Human Rights Act* is amended by this item.

(2) The French version of subsection 23(5) is amended by striking out "adoptée" and substituting "adopté".

Loi sur la sécurité en matière de gaz

19. (1) La *Loi sur la sécurité en matière de gaz* est modifiée par le présent numéro.

(2) L'article 9 est modifié par :

- a) suppression, dans le passage introductif du paragraphe (1), de «Sur recommandation du ministre, le commissaire» et par substitution de «Le commissaire, sur la recommandation du ministre,»;**
- b) abrogation du paragraphe (2) et par substitution de ce qui suit :**

(2) Le commissaire peut, sur la recommandation du ministre, adopter, tel quel ou dans sa version à jour, par voie réglementaire, un code de règles ou de normes portant sur l'objet de la présente loi promulgué par une association, une personne ou un groupe de personnes et publié sous forme imprimée. Dès son adoption, le code est en vigueur aux Territoires du Nord-Ouest, en tout ou en partie, ou avec les modifications précisées dans le règlement.

Adoption de règles ou de normes

Loi sur les hameaux

20. (1) La *Loi sur les hameaux* est modifiée par le présent numéro.

(2) La version anglaise de la définition de «settlement corporation» à l'article 1 est modifiée par suppression de «a corporation settlement corporation» et par substitution de «a settlement corporation».

Loi sur les ressources historiques

21. (1) La *Loi sur les ressources historiques* est modifiée par le présent numéro.

(2) La version française de l'article 2 est modifiée par suppression de «un décret» et par substitution de «un arrêté».

Loi sur les droits de la personne

22. (1) La *Loi sur les droits de la personne* est modifiée par le présent numéro.

(2) La version française du paragraphe 23(5) est modifiée par suppression de «adoptée» et par substitution de «adopté».

(3) Section 75 and the preceding heading are repealed.

Institute of Chartered Accountants Act

23. (1) The *Institute of Chartered Accountants Act* is amended by this item.

(2) Section 2 is repealed and the following is substituted:

2. A body corporate called in English "Institute of Chartered Accountants of the Northwest Territories" and in French "Institut des Comptables Agréés des Territoires du Nord-Ouest" is established.

Interpretation Act

24. (1) The *Interpretation Act* is amended by this item.

(2) The heading preceding section 3 is repealed.

(3) The following is added after subsection 26(4):

(5) The power conferred by an enactment to make regulations prescribing fees or charges includes the power to make regulations setting out the manner of calculating or otherwise determining such fees or charges.

(4) The following provisions are each amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories":

- (a) the definitions "holiday", "medical practitioner" and "public service" in subsection 28(1);**
- (b) subsection 36(3);**
- (c) the English version of section 39.**

(5) The French definition "ministre" in subsection 28(1) is amended by striking out "de la direction du ministère" and substituting "du ministère".

(6) Subsection 30(1) is amended by striking out "Territories, Canada, a province or territory" and substituting "Northwest Territories, Canada, a province or another territory".

(7) The French version of paragraph 30(3)(a) is amended by striking out "édicte" and

(3) L'article 75 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

Loi sur l'Institut des comptables agréés

23. (1) La *Loi sur l'Institut des comptables agréés* est modifiée par le présent numéro.

(2) L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Est constitué l'Institut des comptables agréés des Territoires du Nord-Ouest, également appelé en anglais Institute of Chartered Accountants of the Northwest Territories, doté de la personnalité morale.

Loi d'interprétation

24. (1) La *Loi d'interprétation* est modifiée par le présent numéro.

(2) L'intertitre qui précède l'article 3 est abrogé.

(3) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 26(4), de ce qui suit :

(5) Le pouvoir de prendre des règlements qui prescrivent des droits ou des frais comporte le pouvoir de prendre des règlements qui prévoient la façon de calculer ou de déterminer autrement de tels droits ou frais.

(4) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) les définitions de «jour férié», «médecin» et «fonction publique» au paragraphe 28(1);**
- b) le paragraphe 36(3).**

(5) La version française de la définition de «ministre» au paragraphe 28(1) est modifiée par suppression de «de la direction du ministère» et par substitution de «du ministère».

(6) Le paragraphe 30(1) est modifié par suppression de «des Territoires, du Canada, d'une province ou d'un territoire» et par substitution de «des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un autre territoire».

(7) La version française de l'alinéa 30(3)(a) est modifiée par suppression de «édicte» et par

Institute

Constitution

Power to prescribe fees and charges

Pouvoir de prescrire les droits ou frais

substituting "édictée".

(8) Section 31 is amended by striking out "Territories, Canada, a province or territory" and substituting "Northwest Territories, Canada, a province or another territory".

(9) The English version of section 38 is amended by adding "charge," after "fee,".

(10) The French version of section 39 is amended by striking out "excutée" and substituting "exécutée".

(11) Sections 47 and 48 and the preceding headings are repealed.

Legal Profession Act

25. (1) The *Legal Profession Act* is amended by this item.

(2) The following provisions are each amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories":

- (a) the definitions "bar admission examination", "practice of law" and "special examination" in section 1;
- (b) subsection 2(2);
- (c) paragraph 3(2)(b);
- (d) paragraph 8(1)(q);
- (e) subparagraph 18(1)(c)(i);
- (f) that portion of subsection 18(2) preceding paragraph (a);
- (g) subsection 18(4);
- (h) paragraph 21(4)(a);
- (i) subsection 23(1);
- (j) subsection 29(4);
- (k) subsection 48(3);
- (l) subparagraph 51(a)(iii);
- (m) subsection 54(5);
- (n) section 64;
- (o) paragraph 68(2)(d).

(3) Subparagraph (b)(i) of the English definition "practice of law" in section 1 is amended by striking out "by-law" and substituting "bylaw".

(4) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "moneys"

substitution de «édictée».

(8) L'article 31 est modifié par suppression de «des Territoires, du Canada, d'une province ou d'un territoire» et par substitution de «des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un autre territoire».

(9) La version anglaise de l'article 38 est modifiée par insertion de «charge» après «fee».

(10) La version française de l'article 39 est modifiée par suppression de «excutée» et par substitution de «exécutée».

(11) Les articles 47 et 48 et l'intertitre qui les précède sont abrogés.

Loi sur la profession d'avocat

25. (1) La *Loi sur la profession d'avocat* est modifiée par le présent numéro.

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) les définitions d'«examen d'admission au Barreau», d'«examen spécial» et d'«exercice du droit», à l'article 1;
- b) le paragraphe 2(2);
- c) l'alinéa 3(2)b);
- d) l'alinéa 7p);
- e) l'alinéa 8(1)q);
- f) le sous-alinéa 18(1)c)(i);
- g) le passage introductif du paragraphe 18(2);
- h) l'alinéa 18(2)b);
- i) le paragraphe 18(4);
- j) l'alinéa 21(4)a);
- k) le paragraphe 23(1);
- l) le paragraphe 29(4);
- m) le paragraphe 48(3);
- n) le sous-alinéa 51a)(iii);
- o) le paragraphe 54(5);
- p) l'article 64;
- q) l'alinéa 68(2)d).

(3) La version anglaise du sous-alinéa b)(i) de la définition de «practice of law», à l'article 1, est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw».

(4) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «moneys» et

wherever it appears and substituting "money":

- (a) paragraph 7(c);
- (b) the definitions "depository" and "property" or "property of a member" in section 37;
- (c) paragraph 51(a);
- (d) subsection 54(2);
- (e) subsection 57(2);
- (f) section 67 and the preceding heading.

(5) Subsection 21(2) is amended by striking out "practice of law in the Territories" and substituting "practice of law in the Northwest Territories".

(6) The English version of section 28 is amended

- (a) by striking out "moneys on trust" and substituting "money on trust"; and
- (b) by striking out "moneys have been" and substituting "money has been".

(7) The English version of paragraph 39(1)(f) is amended by striking out "trust moneys held by the member are not sufficient" and substituting "trust money held by the member is not sufficient".

(8) The English version of each of subsections 53(1) and (2) is amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws".

(9) The English version of paragraph 60(2)(a) is amended by striking out "mentioned in subsection (3)" and substituting "referred to in subsection (3)".

(10) The English version of subsection 76(1) is amended by striking out "and, if service is made by registered mail, service shall be deemed" and substituting ", and if effected by registered mail service is deemed".

Liquor Act

26. (1) The *Liquor Act* is amended by this item.

(2) The French version of section 43 is amended by striking out "importer aux Territoires du Nord-Ouest" and substituting "importer dans les Territoires du Nord-Ouest".

par substitution de «money» :

- a) l'alinéa 7c);
- b) les définitions de «depository» et «property» ou «property of a member», à l'article 37;
- c) l'alinéa 51a);
- d) le paragraphe 54(2);
- e) le paragraphe 57(2);
- f) l'article 67 et l'intertitre qui le précède.

(5) Le paragraphe 21(2) est modifié par suppression de «dans les territoires» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

(6) La version anglaise de l'article 28 est modifiée par :

- a) suppression de «moneys on trust» et par substitution de «money on trust»;
- b) suppression de «moneys have been» et par substitution de «money has been».

(7) La version anglaise de l'alinéa 39(1)(f) est modifiée par suppression de «trust moneys held by the member are not sufficient» et par substitution de «trust money held by the member is not sufficient».

(8) La version anglaise des paragraphes 53(1) et (2) est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws».

(9) La version anglaise de l'alinéa 60(2)(a) est modifiée par suppression de «mentioned in subsection (3)» et par substitution de «referred to in subsection (3)».

(10) La version anglaise du paragraphe 76(1) est modifiée par suppression de «and, if service is made by registered mail, service shall be deemed» et par substitution de «, and if effected by registered mail service is deemed».

Loi sur les boissons alcoolisées

26. (1) La *Loi sur les boissons alcoolisées* est modifiée par le présent numéro.

(2) La version française de l'article 43 est modifiée par suppression de «importer aux Territoires du Nord-Ouest» et par substitution de «importer dans les Territoires du Nord-Ouest».

(3) The French version of section 87 is amended by striking out "arrêter", "arrêtée" or "arrestation" wherever such term appears and respectively substituting "appréhender", "appréhendée" or "appréhension", with such grammatical modifications as may be required.

(4) The French version of section 133 is amended by striking out "boisson alcoolisées" and substituting "boissons alcoolisées".

(5) The headings preceding section 139 are repealed and the following is substituted:

PART 7
TRANSITIONAL

(6) Sections 140 to 144 and the headings preceding any of those sections are repealed.

Local Authorities Elections Act

27. (1) The *Local Authorities Elections Act* is amended by this item.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed":

- (a) section 13;
- (b) subsection 20(2);
- (c) subsection 21(5);
- (d) subsection 43(3);
- (e) subsection 90(2).

(3) Subsection 21(4) is repealed and the following is substituted:

(4) A person who leaves the electoral district with the intention of establishing residence elsewhere loses his or her residence in the electoral district.

(4) Subsection 21(7) is repealed and the following is substituted:

(7) No person is deemed to have a residence in more than one place, and a person who maintains residence in more than one place shall elect one residence for the purposes of this Act.

(5) The English version of that portion of subsection 106(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

Intention to establish residence elsewhere

Single residence

(3) La version française de l'article 87 est modifiée par suppression de «arrêter», «arrêtée» et «arrestation», à chaque occurrence, et par substitution de «appréhender», «appréhendée» et «appréhension» respectivement et avec les adaptations grammaticales nécessaires.

(4) La version française de l'article 133 est modifiée par suppression «boisson alcoolisées» et par substitution de «boissons alcoolisées».

(5) Les intertitres qui précèdent l'article 139 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE 7
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

(6) Les articles 140 à 144 et les intertitres qui les précèdent sont abrogés.

Loi sur les élections des administrations locales

27. (1) La *Loi sur les élections des administrations locales* est modifiée par le présent numéro.

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed» :

- a) l'article 13;
- b) le paragraphe 20(2);
- c) le paragraphe 21(5);
- d) le paragraphe 43(3);
- e) le paragraphe 90(2).

(3) Le paragraphe 21(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Quiconque quitte une circonscription avec l'intention d'établir ailleurs sa résidence perd sa résidence dans cette circonscription.

(4) Le paragraphe 21(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Nul n'est réputé résider dans plus d'un lieu. Quiconque maintient plus d'un lieu de résidence doit aux fins de la présente loi n'en choisir qu'un seul.

(5) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 106(2) est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

Intention d'établir la résidence ailleurs

Résidence unique

Limitation
period

(6) Section 113 is repealed and the following is substituted:

113. Proceedings, other than an election petition, against any person for a corrupt practice or an offence under this Act, may not be commenced more than two years after election day for the election at which the corrupt practice or offence is alleged to have been committed.

Maintenance Orders Enforcement Act

28. (1) The *Maintenance Orders Enforcement Act* is amended by this item.

(2) The French version of section 2 is amended by striking out "oblige" and substituting "lie".

(3) The French version of subsection 14(1) is amended by striking out "de la valeur actuelle" and substituting "du taux courant".

(4) The French version of subsection 22(6) is amended by striking out "de la valeur actuelle" and substituting "du taux courant".

(5) The French version of subsection 24(1) is amended by striking out "réputé" wherever it appears and substituting "préssumé".

Payroll Tax Act

29. (1) The *Payroll Tax Act* is amended by this item.

(2) Subsection 26(7) is amended by striking out "Attorney General for the Territories" and substituting "Attorney General for the Northwest Territories".

(3) The French version of section 56 is amended by striking out "au terme de laquelle" and substituting "aux termes de laquelle".

Personal Property Security Act

30. (1) The *Personal Property Security Act* is amended by this item.

(2) Section 74, as enacted by the *Personal Property Security Act*, S.N.W.T. 1994, c.8, is renumbered as section 74.1.

(6) L'article 113 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

113. Sauf dans le cas d'une pétition, toute procédure contre une personne en raison d'une manoeuvre frauduleuse ou d'une infraction aux termes de la présente loi doit être intentée au plus tard dans les deux ans suivant la date de l'élection au cours de laquelle la manoeuvre frauduleuse ou l'infraction a présumément été commise.

Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires

28. (1) La *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires* est modifiée par le présent numéro.

(2) La version française de l'article 2 est modifiée par suppression de «oblige» et par substitution de «lie».

(3) La version française du paragraphe 14(1) est modifiée par suppression de «de la valeur actuelle» et par substitution de «du taux courant».

(4) La version française du paragraphe 22(6) est modifiée par suppression de «de la valeur actuelle» et par substitution de «du taux courant».

(5) La version française du paragraphe 24(1) est modifiée par suppression de «réputé» et par substitution de «préssumé», à chaque occurrence.

Loi de l'impôt sur le salaire

29. (1) La *Loi de l'impôt sur le salaire* est modifiée par le présent numéro.

(2) Le paragraphe 26(7) es modifié par suppression de «procureur général pour les territoires» et par substitution de «procureur général pour les Territoires du Nord-Ouest».

(3) La version française de l'article 56 est modifiée par suppression de «au terme de laquelle» et par substitution de «aux termes de laquelle».

Loi sur les sûretés mobilières

30. (1) La *Loi sur les sûretés mobilières* est modifiée par le présent numéro.

(2) L'article 74, mis en vigueur par la *Loi sur les sûretés mobilières*, L.T.N.-O. 1994, ch. 8, est renuméroté et devient l'article 74.1.

Prescription

(3) Sections 74.1 to 91, and any headings and subheadings preceding those sections, are repealed.

Property Assessment and Taxation Act

31. (1) The *Property Assessment and Taxation Act* is amended by this item.

(2) The French version of subsection 34(1) is amended by striking out "de révision" after "révision territorial".

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "by-law" or "by-laws" wherever either term appears and respectively substituting "bylaw" or "bylaws":

- (a) the definitions "collecting authority" and "property class" in section 1;
- (b) paragraph 4(1)(h);
- (c) sections 15 and 15.1;
- (d) subsection 16(3);
- (e) section 74;
- (f) subsections 76(1) and (3);
- (g) section 83;
- (h) subsection 84(3);
- (i) subsection 85(2);
- (j) paragraph 88(2)(i);
- (k) paragraph 89(2)(g);
- (l) section 90;
- (m) section 92;
- (n) subsection 105(2);
- (o) section 133.

(4) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) the definition "general taxation area" in section 1;
- (b) section 5;
- (c) subsection 48(1).

(5) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed":

- (a) subsection 15(2);
- (b) subsection 63(2);
- (c) subsection 97.9(3);
- (d) subsection 97.93(5);
- (e) subsection 105(1);
- (f) subsection 114(1) and paragraphs 114(2)(b) and (c).

(6) The French version of that portion of subsection 75(1) preceding paragraph (a) is

(3) Les articles 74.1 à 91, et les titres et intertitres qui les précèdent, sont abrogés.

Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers

31. (1) La *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* est modifiée par le présent numéro.

(2) La version française du paragraphe 34(1) est modifiée par suppression de «de révision» après «révision territorial».

(3) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «by-law» et de «by-laws», à chaque occurrence et par substitution de «bylaw» et de «bylaws» :

- a) les définitions de «collecting authority» et «property class» à l'article 1;
- b) l'alinéa 4(1)h);
- c) les articles 15 et 15.1;
- d) le paragraphe 16(3);
- e) l'article 74;
- f) les paragraphes 76(1) et (3);
- g) l'article 83;
- h) le paragraphe 84(3);
- i) le paragraphe 85(2);
- j) l'alinéa 88(2)i);
- k) l'alinéa 89(2)g);
- l) l'article 90;
- m) l'article 92;
- n) le paragraphe 105(2);
- o) l'article 133.

(4) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) la définition de «zone d'imposition générale» à l'article 1;
- b) l'article 5;
- c) le paragraphe 48(1).

(5) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed» :

- a) le paragraphe 15(2);
- b) le paragraphe 63(2);
- c) le paragraphe 97.9(3);
- d) le paragraphe 97.93(5);
- e) le paragraphe 105(1);
- f) le paragraphe 114(1) et les alinéas 114(2)b) et c).

(6) La version française du paragraphe 75(1) est modifiée par suppression, dans le passage

amended by striking out "besoins des territoires" and substituting "besoins territoriaux".

(7) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "are deemed":

- (a) subsection 81(1);**
- (b) subsection 90(2).**

(8) The English version of subsection 84(1) is amended by striking out "shall be considered" and substituting "is deemed".

(9) Section 97 is repealed and the following is substituted:

97. The following are deemed to be municipal taxes for all purposes in a municipal taxation area:

- (a) property taxes;
- (b) local improvement charges;
- (c) other taxes, levies, expenses or charges that may be recovered as a tax on property, property tax or arrears of property tax;
- (d) interest payable on any taxes, charges, levies or expenses.

Public Health Act

32. (1) The *Public Health Act* is amended by this item.

(2) The French version of paragraph 14(a) is amended by striking out "la transformation, l'emballage" and substituting "la transformation, la préparation, l'emballage".

(3) Sections 53 to 58 and any headings preceding those sections are repealed.

Public Highways Act

33. (1) The *Public Highways Act* is amended by this item.

(2) The English version of subsection 11(1) is amended by striking out "by-laws" wherever it appears and substituting "bylaws".

(3) The English version of subsection 11(2) is amended

- (a) by striking out "mentioned in subsection (1)" and substituting**

introductif, de «besoins des territoires» et par substitution de «besoins territoriaux».

(7) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «are deemed» :

- a) le paragraphe 81(1);**
- b) le paragraphe 90(2).**

(8) La version anglaise du paragraphe 84(1) est modifiée par suppression de «shall be considered» et par substitution de «is deemed».

(9) L'article 97 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

97. Sont réputés être des taxes municipales à toutes fins utiles dans une zone d'imposition municipale ce qui suit :

- a) l'impôt foncier;
- b) les taxes d'amélioration locale;
- c) les autres taxes, prélèvements, dépenses ou charges qui peuvent être recouverts comme une taxe sur un bien, un impôt foncier ou un arriéré d'impôt foncier;
- d) les intérêts exigibles sur les taxes, les charges, les prélèvements ou les dépenses.

Loi sur la santé publique

32. (1) La *Loi sur la santé publique* est modifiée par le présent numéro.

(2) La version française de l'alinéa 14a) est modifiée par suppression de «la transformation, l'emballage» et par substitution de «la transformation, la préparation, l'emballage».

(3) Les articles 53 à 58 et les intertitres qui les précèdent sont abrogés.

Loi sur les voies publiques

33. (1) La *Loi sur les voies publiques* est modifiée par le présent numéro.

(2) La version anglaise du paragraphe 11(1) est modifiée par suppression de «by-laws», à chaque occurrence, et par substitution de «bylaws».

(3) La version anglaise du paragraphe 11(2) est modifiée par :

- a) suppression de «mentioned in subsection (1)» et par substitution de**

Deemed
municipal
taxes

Taxes
municipales
réputées

"referred to in subsection (1)"; and
(b) by striking out "by-law" and substituting "bylaw".

(4) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) subsection 14(5);**
- (b) subsection 19(3) and (7);**
- (c) subsection 23(2).**

Residential Tenancies Act

34. (1) The *Residential Tenancies Act* is amended by this item.

(2) The French definition "logement locatif" in subsection 1(1) is repealed and the following is substituted:

«logement locatif» Logement, ou terrain destiné à l'installation d'une maison mobile, servant ou destiné à servir de logement locatif; y est assimilée la chambre dans une pension ou un meublé.

(3) The English version of subsection 35(2) is amended by striking out "sheriff" and substituting "Sheriff".

(4) The English version of subsection 63(2) is amended

- (a) by striking out "A sheriff" and substituting "The Sheriff"; and**
- (b) by striking out "the sheriff" wherever it appears and substituting "the Sheriff".**

Safety Act

35. (1) The *Safety Act* is amended by this item.

(2) The definition "establishment" in section 1 is amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories".

(3) Paragraph 20(c) is amended by striking out "the government of a province or the Yukon Territory" and substituting "the government of a province or another territory".

«referred to in subsection (1)»;
b) suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw».

(4) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) le paragraphe 14(5);**
- b) les paragraphes 19(3) et (7);**
- c) le paragraphe 23(2).**

Loi sur la location des locaux d'habitation

34. (1) La *Loi sur la location des locaux d'habitation* est modifiée par le présent numéro.

(2) La version française de la définition de «logement locatif» au paragraphe 1(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«logement locatif» Logement, ou terrain destiné à l'installation d'une maison mobile, servant ou destiné à servir de logement locatif; y est assimilée la chambre dans une pension ou un meublé.

(3) La version anglaise du paragraphe 35(2) est modifiée par suppression de «sheriff» et par substitution de «Sheriff».

(4) La version anglaise du paragraphe 63(2) est modifiée par :

- a) suppression de «A sheriff» et par substitution de «The Sheriff»;**
- b) suppression de «the sheriff» et par substitution de «the Sheriff», à chaque occurrence.**

Loi sur la sécurité

35. (1) La *Loi sur la sécurité* est modifiée par le présent numéro.

(2) La définition d'«établissement», à l'article 1, est modifiée par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest».

(3) L'alinéa 20c) est modifié par suppression de «le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest le gouvernement du Canada, celui d'une province ou du territoire du Yukon.» et par substitution de «le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement du Canada, celui d'une province ou d'un autre territoire.».

(4) Paragraph 21(b) is amended by striking out ", or the government of a province or the Yukon Territory" and substituting "or the government of a province or another territory,".

(5) The French version of each of section 21.1 and subsection 22(6) is amended by striking out "créée" and substituting "créé".

Securities Act

36. (1) The *Securities Act* is amended by this item.

(2) The English version of paragraph 7(d) is amended by striking out "filed with it" and substituting "filed with the record".

(3) Section 13 is renumbered as subsection 13(1) and the following is added after that renumbered subsection:

Deputy
Superintendent (2) The Minister may appoint one or more Deputy Superintendents of Securities to whom the Superintendent may delegate any of the powers, functions or duties that may be delegated under section 14.

(4) The English version of subsection 178(2) is amended by striking out "had been, commenced" and substituting "had been commenced".

(5) Parts 20, 21 and 22 are repealed.

*Senior Citizens and Disabled Persons
Property Tax Relief Act*

37. (1) The *Senior Citizens and Disabled Persons Property Tax Relief Act* is amended by this item.

(2) Subparagraph (a)(iii) of the definition "disabled person" in section 1 is amended by striking out "*Civilian War Pensions and Allowances Act* (Canada)" and substituting "*Civilian War-related Benefits Act* (Canada)".

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "by-law" wherever it appears and substituting "bylaw":

- (a) subsections 2(1), (2) and (3);
- (b) subsection 3(1).

(4) L'alinéa 21b) est modifié par suppression de «, celui d'une province ou du territoire du Yukon,» et par substitution de «, celui d'une province ou d'un autre territoire,».

(5) La version française de l'article 21.1 et du paragraphe 22(6) est modifiée par suppression de «créée» et par substitution de «créé».

Loi sur les valeurs mobilières

36. (1) La *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée par le présent numéro.

(2) La version anglaise de l'alinéa 7d) est modifiée par suppression de «filed with it» et par substitution de «filed with the record».

(3) L'article 13 est renuméroté et devient le paragraphe 13(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le ministre peut nommer un ou plusieurs surintendants adjoints des valeurs mobilières et lui ou leur déléguer l'une quelconque de ses attributions qui peuvent l'être en vertu de l'article 14. Surintendant adjoint

(4) La version anglaise du paragraphe 178(2) est modifiée par suppression de «had been, commenced» et par substitution de «had been commenced».

(5) Les parties 20, 21 et 22 sont abrogées.

Loi sur l'exonération de l'impôt foncier des personnes âgées et des personnes handicapées

37. (1) La *Loi sur l'exonération de l'impôt foncier des personnes âgées et des personnes handicapées* est modifiée par le présent numéro.

(2) L'alinéa a)(iii) de la définition de «personne handicapée, à l'article 1, est modifiée par suppression de «*Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* (Canada)» et par substitution de «*Loi sur les prestations de guerre pour les civils* (Canada)».

(3) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «by-law» par substitution de «bylaw» :

- a) les paragraphes 2(1), (2) et (3);
- b) le paragraphe 3(1).

(4) Section 6 is repealed.

Society of Management Accountants Act

38. (1) The *Society of Management Accountants Act* is amended by this item.

(2) Subsection 2(1) is repealed and the following is substituted:

Society

2. (1) A body corporate called in English "The Society of Management Accountants of the Northwest Territories" and in French "Société des comptables en management des Territoires du Nord-Ouest" is established.

Territorial Court Act

39. (1) The *Territorial Court Act* is amended by this item.

(2) The following provisions are each amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories":

- (a) subsections 4(2) and (3);
- (b) subsection 5.3(3);
- (c) subsection 6(1);
- (d) paragraph 7(b);
- (e) subsection 9(2);
- (f) paragraph 12.9(f);
- (g) subsection 15(1);
- (h) clauses 16(1)(g)(ii)(A) and (B);
- (i) subsection 31(4.1).

(3) Subsection 16(1) is amended

- (a) in the English version of paragraph (e), by striking out "a sheriff or some other officer" and substituting "the Sheriff or another officer"; and
- (b) in subparagraph (g)(i), by striking out "non-resident of the Territories" and substituting "non-resident of the Northwest Territories".

(4) L'article 6 est abrogé.

Loi sur la Société des comptables en management

38. (1) La *Loi sur la Société des comptables en management* est modifiée par le présent numéro.

(2) Le paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. (1) Est constituée la Société des comptables en management des Territoires du Nord-Ouest, également appelée en anglais The Society of Management Accountants of the Northwest Territories, dotée de la personnalité morale.

Loi sur la Cour territoriale

39. (1) La *Loi sur la Cour territoriale* est modifiée par le présent numéro.

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» ou de «Territoires», selon le cas, et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence :

- a) le paragraphe 4(2);
- b) le paragraphe 5.3(3);
- c) le paragraphe 6(1);
- d) l'alinéa 7b);
- e) le paragraphe 9(2);
- f) l'alinéa 12.9f);
- g) le paragraphe 15(1);
- h) les divisions 16(1)(g)(ii)(A) et (B);
- i) le paragraphe 31(4.1).

(3) Le paragraphe 16(1) est modifié par :

- a) suppression, dans la version anglaise de l'alinéa e), de «a sheriff or some other officer» et par substitution de «the Sheriff or another officer»;
- b) suppression, au sous-alinéa g)(i), de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

SCHEDULE B

(section 2)

REPEAL OF STATUTORY PROVISIONS

ITEM NO.	COLUMN 1	COLUMN 2
	Name of Act	Repealed Provisions
1.	Aboriginal Custom Adoption Recognition Act	Sections 8 and 9
2.	Access to Information and Protection of Privacy Act	Section 74
3.	Change of Name Act	Sections 24, 25 and 26
4.	Child and Family Services Act	Sections 96 and 97
5.	Children's Law Act	Sections 86 to 92
6.	Court Security Act	Section 12
7.	Education Act	Subsection 62(3); sections 67, 152 to 164
8.	Family Law Act	Sections 71 and 72
9.	Guardianship and Trusteeship Act	Sections 65 to 68
10.	Interjurisdictional Support Orders Act	Sections 47 to 50
11.	Land Titles Act	Sections 200 to 251
12.	Legislative Assembly and Executive Council Act	Part 4; sections 117 and 118
13.	Midwifery Profession Act	Sections 53 to 57
14.	Mine Health and Safety Act	Sections 50 and 51
15.	National Aboriginal Day Act	Sections 2 to 5
16.	Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act	Sections 43 to 47
17.	Northwest Territories Hydro Corporation Act	Sections 33 to 37
18.	Nursing Profession Act	Sections 72 to 81
19.	Personal Directives Act	Sections 33, 34 and 35
20.	Powers of Attorney Act	Sections 28, 29 and 30

ABROGATION DE DISPOSITIONS LÉGISLATIVES

NUMÉRO	COLONNE 1	COLONNE 2
	Nom de la loi	Dispositions abrogées
1.	Loi sur la reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones	articles 8 et 9
2.	Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée	article 74
3.	Loi sur le changement de nom	articles 24, 25 et 26
4.	Loi sur les services à l'enfance et à la famille	articles 96 et 97
5.	Loi sur le droit de l'enfance	articles 86 à 92
6.	Loi sur la sécurité dans les tribunaux	article 12
7.	Loi sur l'éducation	paragraphe 62(3) et articles 67 et 152 à 164
8.	Loi sur le droit de la famille	articles 71 et 72
9.	Loi sur la tutelle	articles 65 à 68
10.	Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires	articles 47 à 50
11.	Loi sur les titres de biens-fonds	articles 200 à 251
12.	Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif	partie 4 et articles 117 et 118
13.	Loi sur la profession de sage-femme	articles 53 à 57
14.	Loi sur la santé et la sécurité dans les mines	articles 50 et 51
15.	Loi sur la journée nationale des autochtones	articles 2 à 5
16.	Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest	articles 43 à 47
17.	Loi sur la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest	articles 33 à 37
18.	Loi sur la profession infirmière	articles 72 à 81
19.	Loi sur les directives personnelles	articles 33, 34 et 35
20.	Loi sur les procurations	articles 28, 29 et 30

21.	Protection Against Family Violence Act	Section 20
22.	Public Airports Act	Sections 32 and 33; Schedule
23.	Public Library Act	Sections 10 and 11
24.	Public Utilities Act	Section 94
25.	Real Estate Agents' Licensing Act	Section 79
26.	Securities Transfer Act	Part 7
27.	Status of Women Council Act	Sections 14 and 15
28.	Supplementary Retiring Allowances Act	Section 13
29.	Tobacco Control Act	Sections 35 and 36
30.	Tourism Act	Sections 28 to 31
31.	Waste Reduction and Recovery Act	Section 15

21.	Loi sur les mesures de protection contre la violence familiale	article 20
22.	Loi sur les aéroports publics	articles 32 et 33, annexe
23.	Loi sur les bibliothèques publiques	articles 10 et 11
24.	Loi sur les entreprises de service public	article 94
25.	Loi sur la délivrance de licences aux agents immobiliers	article 79
26.	Loi sur le transfert des valeurs mobilières	partie 7
27.	Loi relative au Conseil sur la condition de la femme	articles 14 et 15
28.	Loi sur les allocations supplémentaires de retraite	article 13
29.	Loi sur le tabac	articles 35 et 36
30.	Loi sur le tourisme	articles 28 à 31
31.	Loi sur la réduction et la récupération des déchets	article 15

